

CAMBO *infos* LES-BAINS

www.cambolesbains.fr

AOÛT 2017 • 12

KANBO
B E R R I A K

AGRICULTURE / LABORANTXA

L'AGRICULTURE À CAMBO KANBOKO LABORANTXA

ENVIRONNEMENT / INGURUMENA

DES ACTIONS CONCRÈTES EKINTZAK

Chers camboars,

Suite aux élections législatives, M. Vincent Bru a été élu député de la 6^{ème} circonscription. En conséquence, il a dû démissionner de sa fonction de maire de Cambo-les-Bains. Au cours de la séance du Conseil municipal du samedi 22 juillet 2017, j'ai eu le plaisir d'être élue à sa succession. Lors du prochain bulletin municipal j'aurai l'occasion de m'adresser directement à vous mais sachez que je suis et reste dévouée à Cambo et aux Camboars.

HOMMAGE À VINCENT BRU

C'est comme maire de Cambo et c'est au nom de toutes tes équipes passées et actuelles ainsi qu'au nom de la population de Cambo que je veux te remercier, Vincent, pour les 22 années passées au service de notre ville en tant que maire et les 6 années où tu étais conseiller municipal chargé de la culture sous le mandat de Mme Rita Labégueire et j'étais alors conseillère municipale.

Ton engagement a été plus loin encore puisqu'en 2001 tu as été élu conseiller général puis départemental.

Ton engagement a été total, à l'image de l'attachement que tu as pour Cambo et pour les camboars.

Tu t'es attaché à répondre favorablement à leurs demandes lorsque cela était possible. Dans les vicissitudes, les embûches, tu les as reçus, écoutés, tu es allé vers eux, tu les as soutenus. Lors de catastrophes, c'est sur le terrain, avec eux, parmi eux, que tu as assumé ton rôle de maire.

Pendant ces années, tu n'as eu de cesse de moderniser, embellir, équiper notre ville, pour y améliorer la qualité de vie, pour favoriser l'accessibilité ; et tout cela dans le respect de l'environnement.

B. Jougleux

Tu t'es attaché à contenir le développement sans l'enrayer. Tu t'es attaché à traiter le volet sensible de l'urbanisme avec rigueur, et tu as porté une grande vigilance à l'architecture des nouvelles constructions. Ainsi, non seulement Cambo a conservé son cachet mais en 10 ans, elle s'est transformée en petite ville coquette et attrayante, au sein de la nature. Et, tout cela a grandement contribué à son développement économique et à son attractivité.

Toutes les nombreuses réalisations que tu as orchestrées, ont été conçues avec lucidité et perspicacité en fonction des priorités, en fonction des opportunités, en fonction des financements. Je citerai entre autres : Le centre Multiservices avec sa médiathèque et la poste, la salle des sports, le terrain de foot, la rénovation du cinéma, l'agrandissement de la mairie, l'installation de l'Office de Tourisme, la revitalisation du centre-ville et du bas-Cambo, le 2d fronton, l'acquisition d'Assantza, les logements sociaux, l'aménagement de la gare routière et plus récemment : l'agorespace, le skate-park, l'aire de jeux du parc St Joseph. Car, tu n'oublies pas les jeunes. Ces dernières réalisations sont de vraies réussites et font, d'ores et déjà, le bonheur des enfants et des adolescents.



Tu t'es attaché à mener une politique culturelle efficace : • tu as donné sa place à la langue basque et soutenu son développement.

- Arnaga est devenu un pôle touristique et son rayonnement est incontestable. Tu as mis toute ton énergie pour que l'église soit classée Monument Historique au même titre d'ailleurs que les écuries d'Arnaga. Et c'est grâce à ta détermination que la restauration de l'église est engagée.

Tu as encouragé les associations par ta présence lors de la plupart de manifestations, par l'octroi de subventions annuelles et surtout par ton écoute attentive.

Grâce à ton engagement, tu as réussi ta mission. Les électeurs te l'ont prouvé encore récemment.

En résumé, tu as permis que chacun dise : «Il fait bon vivre à Cambo».

Nous te souhaitons de vivre aussi intensément à l'Assemblée Nationale.

Vincent, en ta personne, nous avons eu un bon maire. Merci Vincent !

B.J.

OHORE ZURI, VINCENT BRU

Kanboko auzapez gisa, oraingo eta lehengo kontseiluko ekipen izenean, eskertu nahi zaitut, Vincent, 22 urtez Kanboko auzapez egonik gure herriaren xerbitzuko baïta ere 6 urtez izanik herri kontseilarri, Rita Labégueire-ren aginte pean, kulturaz arduratzan zinela et nihaar herri kontseilarri nintzela.

Zure engeiamendua urrunago joan da 2001ean, kontseilarri orokor eta orain departamendu kontseilarri izendatua izan zirelarik.

Zure engeiamendua osoa izan da, Kanbo eta kanboarentzat duzun atxikimenduaren heinekoa.

Beti entseatu zira heien galdeeri baikorki erantzuterat. Arazoak, oztopoak zituztelarik, errezebitu eta behatu dituzu, heien ganat joan zira, sustengatu dituzu. Gertakari larrietai, heien erdian izanez, heiekin duzu zure gain hartu zure auzapez kargua.

Urte horietan zehar, ez zira gelditu gure herriaren berritzen, edertzen, tresnatzen, bizi kalitatea hobetzeko, errazbideak hedatzeko, eto horiek oro ingurumena errespetatuz.

Lotu zira garapenaren menperatzeari, hura oztopatu gabe. Hirigintzaren gai sensiblea landu duzu, seriotasun osoz, eta begirada zorrota ukana duzu eraikuntza berrien arkitekturari doakionez. Horri esker, Kanbok bere izaera berezia atxiki du baina hiri tipi eder eta xarmagarria bilakatu da, natura erdian. Eta horiek guziek bere garapen ekonomiko eta erakargarritasunak lagundu dituzte.

Antolatu dituzun obragintza aitzak, buruagitasun eta begizorrotasunekin asmatuak izan dira, lehentasun, aukera eta finantzamenduen arabera. Aipa nezazke, besteak beste, xerbitxu zentroa, bere mediateka eta postarekin, kirol gela, futbol zelaia, zinegalarren zaharberritzea, Herriko Etxearen haunditzea, turismo bulegoaren lekuaren ezartztea, herri bihotzaren eta behereko plazaren berpiztea, bigarren pilota plaza, Azantza etxearen erostea, sozial bizelekuak, garraio geltokiaren antolaketa eta berrikiago : agorespace, skatepark eta San Josep parkeko jostalekuak. Ez baititutz gazteak ahanzten. Azken obratze hauek gaitzeko kausitzeak dira eta jadanik haur eta nerabeen bozkaria eragiten dute.

Kultura politika ondoriotsua eraman duzu.

Arnaga gune turistiko haundia bilakatu da eta bere ospea denek aitzortzen dute.

Zure indar guzia ezarri duzu gure Eliza Monumentu Historiko bezala sailkatua izan dadin, Arnagako zalditegia bezala. Eta zure kemenari esker da Elizaren zaharberritzea martxan jarri.

Elkarrean bultzatu dituzu, ekitaldi gehienetan parte hartuz, diru laguntzak emanez eta ororen gainetik heien beharrak beti behatuz.

Zure engeiamenduari esker, zure eginbeharra bete duzu. Bozkazaleek berriki oraino frogatu dizute.

Laburbilduz, zuri esker denek diote : «Goxo da Kanbon bizitza». Frantses legebiltzarrean hain osoki lanean aritza desiratzen dizugu.

Vincent, zuri esker, Auzapez on bat ukana dugu. Milesker Vincent !

B.J.



HOMMAGE À PANTXO MICHELENA

Lors du Conseil municipal du lundi 19 juin 2017, en début de séance, M. le Maire évoque la mémoire du conseiller municipal et camarade Pantxo Michelena suite à son décès qui a saisi et touché tous les membres du Conseil municipal quelles que soient les tendances. Saratar de naissance et de cœur, il est venu à Cambo pour des raisons professionnelles et a assuré pendant de nombreuses années une charge d'enseignant à l'école élémentaire publique et sa passion pour l'enseignement a été finalement la marque de toute sa vie. Il a également été dans de nombreux mouvements et son engagement était extrêmement fort non seulement pour la langue et la culture basques mais également pour le mouvement abertzale qu'il représentait, également dans le cadre du C.C.A.S de Cambo où son action a été soulignée à plusieurs reprises par le Président Henri Saint-Jean. L'humain était certainement l'horizon vaste de Pantxo, mais aussi l'histoire, la culture de notre pays ainsi que toute forme de culture à laquelle il était particulièrement attaché. Nous garderons de Pantxo l'image d'un homme ouvert, convaincu certes, mais très ouvert, avec qui on avait souvent plaisir à discuter même si on avait des opinions très différentes. On retiendra certainement de lui l'humour qui lui permettait de faire passer habilement des messages sur un ton parfois ironique mais jamais blessant. C'est en pensant à l'homme, à l'abertzale, à l'élu qu'il était, à l'éducateur qu'il fut que M. le Maire demande d'observer une minute de silence.

Agur eta ohore Pantxo Michelena

Jaun auzapezak Pantxo Michelena kontseilaria eta bidelaguna omendu du, haren heriotzak kontseilaria guziak hunkitu eta sesitu baititu, zernahi alderditakoia izanik ere. Sortzez eta bihotzez saratarra zen Pantxo, eta Kambora lanarengatik eterri zen. Luzaz irakasle egon zen ameskola publikoan, eta irakaskuntza errotik gogoko zuen. Mugimendu anitzetan ibilia zen eta izigarri engaiatua zen bai euskararen eta euskal kulturaren alde, bai ordezkatzen zuen abertzale mugimenduaren alde. Gizarte Ekintzako Udal Zentroaren alde ere engaiatua zen, eta hango lehendakariak, Henri Saint-Jean jaunak, aldi bat baino gehiagotan aipatu du han egin zuen lana. Pantxok jendeak maite zituen, bai eta gure herriaren historia eta kultura, eta edozein kultura mota funtsean, kulturari biziki atxikia baitzen. Pantxo gizon irekia zenv, bazituen sinesteak eiki, baina biziki gizon irekia zen, eta atsegigarria zen harekin mintzatzea, biziki ikusmolde desberdina ukanik ere. Haren umoreaz oroituko gara, emateko zituen mezuak horrela ematen baitzituen, noiztenka ironiaz mintzo zen, baina sekula ez zuen nehor laidotzen. Jaun auzapezak minutu bateko isiltasuna galdegir du gizonaren, abertzalearen, hautetsiaren eta hezitailearen omenez.

UN POINT SUR LA PROCEDURE DE REVISION GENERALE DU PLAN LOCAL D'URBANISME (PLU) / TOKIKO HIRIGINTZA PLANAREN (THP) BERRIKUSKETA OROKORRERAKO PROZEDURAZ PUNTUA

Par délibération du conseil municipal du 21 juillet 2014 la commune a lancé la révision générale du PLU afin d'adapter le document actuel aux évolutions réglementaires, démographiques, socio-économiques récentes.

Le PLU actuel a été approuvé le 09/11/2009 et a fait l'objet d'une modification et révision en dernier lieu le 27/01/2014.

Le projet va être présenté pour arrêt. Le conseil municipal se prononcera courant deuxième semestre 2017 pour valider l'ensemble des documents.

Ceux-ci seront adressés à la communauté d'agglomération Pays Basque, compétente depuis le 1^{er} janvier 2017, pour la poursuite de la révision générale du PLU.

Calendrier prévisionnel :

- Arrêt par la communauté d'agglomération fin septembre / octobre 2017
- Consultation des personnes publiques et associées durée : 3 mois
- Enquête publique fin 1^{er} trimestre 2018
- Approbation fin 1^{er} semestre 2018

Le dossier est à présent clos. Toute nouvelle demande concernant le zonage, le règlement ou autre ne pourra être présentée qu'à l'occasion de l'enquête publique.

Concernant cette dernière la population sera informée des dates précises par publication dans la presse (Sud-Ouest notamment), affichage dans la commune, sur le site internet de la commune et de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Un dossier de concertation peut être consulté en mairie, le registre y figurant permet de recevoir les observations du public.

Aurreikusi egutegia:

- Hirigune elkargoaren erabakia, 2017ko irail hondarrean/urrian
- Pertsona publikoen eta parte-hartzaileen konsultatzea. Iraupena: 3 hilabete
- Inkesta publikoa, 2018ko 1. hiruhilekoan
- Onarpena, 2018ko 1. urte-erdí hondarrean

Orain, gaia bururatzaigu. Hemendik aitzina, zonatzeari, araudiari ala beste edozein gairi buruzko galdeak inkesta publikoaren baitan baizik ezingo dira aurkeztu.

Azken horri dagokionez, biztanleek egun zehatzten berri izanen dute, prentsaren bitartez (Sud-Ouest bereziki), herriko etxeetan afixatu informazioen bitartez eta herrietako eta Euskal hirigune elkargoko webguneen bidez.

Herriko etxeetan kontzertazio txostena kontulta daiteke. Bertan dagoen erregistroak publikoaren oharrak biltzen ditu.



2014ko uztailaren 21eko herriko kontseiluaren deliberamenduz, herriak THPren berrikusketa orokorra abiarazi du, egungo dokumentua legearen, demografiaren eta egoera sozio-ekonomikoaren arloetan gertatzen ari diren bilakaerei egokitzeo.

Egungo THPa 2009/11/09an izenpetua izan zen, eta azken bertsio berrikusua 2014/01/27koa da.

Projektua onartzeko aurkeztua izanen da. Herriko kontseiluak 2017ko bigarren urte-erdian hartuko du erabakia, dokumentu guzien onesteko. Agiri horiek Euskal hirigune elkargoari igorriko dizkio, 2017ko urtarrilaren 1.az geroztik hura baita eskudun, THParen berrikusketa orokorraren segida beregain har dezan.

VIVRE ENSEMBLE avec les chiens et les chats

ELKARBIZITZA, TXAKUR ETA KATUEKIN

CAMPAGNE DE STERILISATION DES CHATS ERRANTS :

COMMUNICATION DES BÉNÉVOLES :

«Nous avons contribué à stériliser plus de 200 chats libres et nous avons placés plus de 50 chatons en 2016».

«Les stérilisations ont porté leur fruit car nous avons moins de chatons cette année, cependant nous avons besoin de connaître les endroits où les administrés se plaindraient de prolifération afin d'intervenir».

«Nous effectuons une «veille» des lieux frappés et avons constaté des maltraitantes sur certains chats, nous continuons de surveiller et si besoin nous porterons plainte, à suivre ?».

COMMENT PROCÉDER ?

Si vous constatez l'errance de chat, informez-en la mairie qui se chargera de prévenir les bénévoles. Ces personnes prendront contact avec vous et viendront ensuite sur place pour prendre les décisions nécessaires.

Un grand merci à ces deux bénévoles qui donnent généreusement de leur temps et de leur énergie : **Evelyne SCHNEIDER et Marie-Lou GAMBLIN.**



APPEL A VOLONTAIRES :

Si vous aimez les animaux, si vous avez du temps libre et si vous pensez pouvoir vous investir dans le cadre de cette campagne, merci de vous faire connaître auprès de Nicolas Le Bars (05 59 93 74 30).

CROTTE DE CHIENS :

Des distributeurs de sacs en plastique sont à la disposition des propriétaires de chiens en plusieurs points de la ville.

S'IL VOUS PLAÎT, RAMASSEZ LES CROTTE DE VOTRE ANIMAL PRÉFÉRÉ !

C'est une histoire de citoyenneté, de respect et d'hygiène.

Imaginez les enfants qui jouent sur les espaces verts souillés, aux piétons, aux agents des espaces verts... ! Ne pas se soumettre à cet acte peut vous valoir une amende !

KATU HERRATUEN ESTERILIZAZKO KANPAINA:

BOLUNTARIOEN OHARRA:

“200 katu libre baino gehiago esterilizatzen lagundu dugu eta 50 katu-kume baino gehiagorik etxe bat atzmanen dieugu.”

“Esterilizazioek ondorioak izan dituzte; alabaina, auren katu-kume gutiago izan da. Bainu katu anitz sortzen den tokien berri izan behar dugu, ekin ahal izateko.”

“Egoera horretan dauden eremuak ‘zaintzen’ ditugu, eta katu batzuek tratu txarrak jasaten dituztela ohartu gara. Beraz, zaintzen segituko dugu, eta behar bada, salaketa eginen dugu. Ikuusiko.”

NOLA EGIN, ZER EGIN?

Katu herraturik ikusten baduzu, herriko etxeari jakinaraz, boluntarioei berri eman diezaien. Langile horiek dei eginen dizute, eta bertaratuko dira, behar diren erabakien hartzeko.

Milesker handi bat bi boluntario horiei, denbora eta energia ematen baitute, eskuzabaltasun handiz: **Evelyne SCHNEIDER eta Marie-Lou GAMBLIN.**

BOLUNTARIOEI DEIA: animalia maite baditzu, denbora librea baduzu eta kanpaina handi horretan engaiatzan ahal zarela uste baduzu, otoi jakinaraz: Nicolas Le Bars deitzu (05 59 93 74 30).

TXAKUR KAKAK:

Txakurren nagusiendako plastikozko poltsa banagailuak badira, herriko hainbat tokitan.

OTOI, ZURE ANIMALIA KUTUNAREN KAKAK BIL!

Herritarasun, errespetu eta higiene kontua da. Pentsa berdegune zikinetan jostatzen diren haurrei, oinezkoei, berdeguneetako langileei...! Arau hori segitzen ez dutenek isuna biltzeko arriskua dute!



DU NOUVEAU POUR LES JEUNES ! **GAZTEENDAKO BERRITASUNA!**

Le skate-park est arrivé ! Les jeunes l'ont vite occupé et se régalaient déjà ! Tous les week-ends beaucoup de jeunes l'utilisent. Rappelons pour les néophytes qu'un skate-park est une aire de sports de glisse qui regroupe toutes disciplines telles que : skate, roller, trottinette freestyle, bmx.

Selon les critères de modernité cette aire en béton est très architecturée, reproduisant le mobilier urbain (marches, murets, rails...) ; on y trouve un curl sur lequel on effectue des slides, un rail pour les grinds, des bowls (bols) des pools (piscines) et un half-pipe pour les va-et-vient qui permettent une grande vitesse. Tous les modules qui autorisent les figures les plus acrobatiques.

Aux dires de spécialistes, notre skate-park est d'excellente qualité. Beaucoup nous l'envie déjà ! Ce skate-park est situé au stade Michel Labégérie, site sécurisé et tout à côté de l'Agorespace. Ce dernier aménagement s'adresse également aux jeunes pour toutes les activités de ballons.

Skate parkea hor da! Gazteek segidan berenganatu dute, eta jada loriatzen dira! Asteburu guziz, gazte anitzek baliatzen dute. Neofitoei oroitarazten diegu skate parkea lerra kirolendako gune bat dela, hainbat kirol biltzen dituena: skatea, irristailua, freestyle trotineta, bmx.

Modernitate-irizpideen arabera, eremuia betoizkoa da, forma biziki landuekin, eta hiriko altzarien itxurak imitatzen ditu (eskailerak, hormatxoak, burdinbideak...); slide-ak egiteko curl-a dago, grind-ak egiteko burdinbidea, bowls eta pools eremuak, eta half pipe bat, joan-etorriko egiteko, abiadura handian. Modulu horiek figura akrobaticoenak egiteko pentsatuak dira.

Adituen erranetan, gure skate parkea kalitate bikainekoa da. Anitz jelos zaizkigu, jada! Skate parkea Michel Labégérie estadioan dago, gune segurtatuan, Agorespace eremutik hurbil-hurbil. Azken hori ere gazteendako pentsatua da, baloi-jarduera guziendako.

Enseignement musical Musikarentzat

L'enseignement musical est dispensé à l'école de musique, avenue des Tilleuls, sous l'égide d'une association qui s'appelle **MUSIKARENTZAT**.

L'école de musique est un lieu de vie artistique où l'on vient apprendre, écouter, pratiquer et partager.

Les grandes missions de l'école de musique «Musikarentzat» sont d'assurer un enseignement de qualité, de permettre une ouverture vers toutes les musiques, de développer les talents et de participer à l'épanouissement individuel ou collectif, des enfants comme des adultes.

Musikarentzat propose aux petits et aux grands, aux jeunes et aux moins jeunes des cours d'instruments individuels et pratiques collectives, de la formation musicale, du solfège et assure un suivi pédagogique adapté aux envies et aux niveaux de chacun, adultes et enfants, débutants ou musiciens confirmés.

N'hésitez donc pas à vous renseigner au centre musical de Cambo-Les-Bains ou écrire par mail à : musikarentzat64250@gmail.com

Les inscriptions pour l'année 2017-2018 auront lieu à l'école de musique de Cambo-les-Bains le vendredi 1^{er} septembre 2017 de 17h à 19h et le samedi 2 septembre de 10h à 12h.



Musika kurtsoak **MUSIKARENTZAT** elkarrean ematen ditu, musikaren etxeen, Ezkien etorbidean.

Musikarentzat Herri Elkargoko Musikas taldeko kide da.

Musika-escola arte-bizi gune bat da; ikasteko, entzuteko, lantzeko eta partekatzeko lekua.

Musikarentzat musika-eskolaren eginkizun nagusiak hauet dira: kalitatezko irakaskuntzaren ematea, musika guzietara irekitzea ahalbidetza, trebeziengaraztea eta norbanakoena eta taldeen, haurren eta helduen loratzen laguntzea.

Musikarentzat elkarrean ttipieei eta handiei, gazteei eta ez hain gazteei bakarkako instrumentu kurtsoak eta talde praktikak, musika-formakuntza eta solfeoa proposatzen dizkie, eta denen mailetara egokitu segimendu pedagogikoa ematen die, berdin helduei ala haurrei, hasiberriei ala esperientziadun musikariei.

Nahi dituzun informazioak dudarik gabe har, Kanpoko musika-zentroan, ala e-mezu bat igorri helbide honetara: musikarentzat64250@gmail.com

VIVRE ENSEMBLE : PARTAGE DES RUES ET ESPACES PIETONS ELKARBIZITZA: KARRIKEN ETA OINEZKOENDAKO GUNEEN PARTEKATZEA

LA ZONE BLEUE EST :

Un dispositif de stationnement qui permet une meilleure rotation des véhicules en stationnement.

Il est :

- **GRATUIT**
- **A DUREE LIMITEE** 1h30 maximum ou moins (voir indication sur panneaux)
- **EFFECTIF DU MARDI OU VENDREDI** entre 9h et 12h et 14h et 18h et le **SAMEDI** de 9h à 12h
- Qui **IMPOSE L'EXPOSITION** (bien visible) **D'UN DISQUE BLEU SUR LE PARE-BRISE**

Un disque a été remis à chaque foyer avec le dernier bulletin municipal. C'est à l'Office de Tourisme que l'on peut s'en procurer d'autres.



LA ZONE DE RENCONTRE :

Est un dispositif qui a été mis en place en centre ville, il permet un meilleur partage de l'espace.

- Il rend le PIETON PRIORITAIRE sur les VEHICULES même sur la voie roulante
- Il impose aux véhicules de ne pas dépasser les 20 km/h

EREMU URDINA HAU DA:

Aparkatuak diren autoen txandakatzea errazten duen aparkatzeko gailua.

- **URRIRIK da**
- **IRAUOPEN MUGATUA du:** 1:30 oren gehienez, ala gutiago (ikus paneletan idatzia dena)
- **ASTEARTETIK OSTIRALERA BALIO DU**, 9etatik 12etara eta 14etatik 18etara, eta **LARUNBATETAN** 9etatik 12etara
- **AITZINEKO BERINAN DISKO URDINA** (ontsa agerian) **EZARTZEA BEHARREZKOA da.**

Etxe bakoitzak disko bat eskuratu du, azken herri-aldizkariarekin batean. Gehiago nahi duenak Turismo bulegora jo behar du bila.

TOPAKETA GUNEA:

Dispositibo hori herri erdigunean eman da martxan, eremuaren hobe partekatzeko. Horren ondorioz:

- **LEHENTASUNA OINEZKOEK** hartzen diete IBILGAILUEI, baita bidean ere
- **bilgailuek** ezin dute oreneko 30 km baino lasterrago ibili.

ARTISANAT : du côté de CAMBO !

La volonté de la commune depuis plusieurs années est de créer un pôle d'artisanat d'art au Bas-Cambo. Les choses se mettent en place au fur et à mesure des opportunités. Le premier collectif a s'être installé avec l'aide de la commune à la maison Burlazteia est KARABAN'ART. Cette association vient de déménager pour s'installer dans la maison Courant d'Air. Le collectif Horratzetik Hari, installé actuellement à la maison Ste Marie prendra possession des locaux de Burlazteia en fin d'année ou en début 2018. Quant au collectif Landeia, il est installé à l'ancienne menuiserie Saint-Jean.

Ces trois collectifs ont une véritable activité tant économique que culturelle. Elles permettent l'installation de jeunes entrepreneurs-artistes et leur donnent ainsi un coup de pouce au démarrage.

La réunion en un même lieu de plusieurs disciplines crée une synergie et une dynamique qui favorise chaque participant.

De bien belles activités pour un quartier typique de Cambo.



LANDEIA

Landeia, une association dont le but est de réunir des artisans et des artistes de tous niveaux souhaitant développer leurs activités tout en partageant leur expérience et leurs envies dans une démarche collective. Un atelier accueillant actuellement des personnes aux compétences diverses en menuiserie, tapisserie, couture, conception, sculpture, peinture, vitraux, graphisme, etc. Un outil pour toute personne qui a envie de créer.»

Nous sommes une association gérée en collégiale, c'est à dire qu'il n'y a pas de bureau, nous sommes tous décisionnaires. Nous sommes une quinzaine de membres à occuper les lieux. Nous organisons tous les 13 de chaque mois ce que nous appelons une «tablée», c'est à dire un moment convivial où chacun amène quelque chose à grignoter et où nous parlons des événements à venir, du fonctionnement de l'association, des sujets à aborder... Ces tablées sont ouvertes à tous, membres de l'association ou pas.

Pour plus d'informations voir notre site internet : www.landeia.org

- aux professionnels = un espace de coworking, une boutique de vente, en somme un espace de travail et de partage pour celles et ceux qui cherchent un atelier pour travailler.
- au public = des ateliers (couture, tricot, crochet), un service de retouche et confection, une boutique de créations locales faites main, un espace fripe et mercerie d'occasion + une «journée fripe» chaque second samedi du mois.
- aux collectivités et organisateurs d'événements = des animations couture ponctuelles ou à l'année.

Depuis la création de cette association, ceux sont 20 créat(eur)rices qui ont utilisé et bénéficié de l'outil, que ça soit en installant leur atelier à Ohtegia, en y donnant des ateliers au public, en y laissant leurs créations à la vente, en participant à des événements extérieurs, marchés ou animations, en se fournissant en matières premières ou en les boostant dans leur parcours personnel. Telle une auberge espagnole, le collectif et l'individu se nourrit de ce que chacun y amène, ainsi, le projet évolue en fonction des gens qui y sont.

Aujourd'hui, 9 créatrices et 1 créateur utilisent ce lieu, chacun à son rythme, suivant ses propres besoins. Une participation mensuelle ainsi qu'un pourcentage des ventes sont versés à l'association qui gère toute cette dynamique. Et à ce jour, l'association compte 43 adhérents. L'adhésion est de 20 € à l'année par famille et permet de se servir en fripe, tissu ou mercerie. À la fin de l'année, le collectif déménage. Suivez-les au bas Cambo où l'équipe emménagera à Burlaztegia.

**Toutes les infos sur le site
<https://orratzetikhari.jimdo.com/>
et sur le facebook
et par tél : 06 59 03 25 28**

ORRATZETIK HARI

Orratzetik Hari, «de fil en aiguille», est un collectif de couturières et créateurs maroquiniers situé au 3 avenue Bordart, villa Ste Marie derrière la poste, rebaptisée OHtegia. C'est avant tout une maison abritant un outil qui soutient l'activité couture, la création et le recyclage. Ce lieu propose donc :

ESKULANGINTZA : behereko plaza aldetik

Badu zenbait urte herriak behereko plazan arte-ofiziale gune bat sortzeko xedea duela. Gauzak plantan ematen ari dira, paradak sortzen diren heinean. Burlazteia etxearen herriaren laguntzarekin plantatu den lehen kolektiboa KARABAN'ART izan da. Elkarteak aldaira egin berri du, Courant d'Air etxearen kokatzeko. Oraingoz Santa Maria etxearen dagoen Orratzetik Hari kolektiboa sartuko da Burlazteia etxearen, urte hondarrean ala 2018 hastapenean. Landeia kolektiboa, aldiz, San Joan zurgindegia ohian instalatu da. Hiru kolektibo horiek egiazko jarduera ekonomikoa eta kulturala dute. Enpresaburu/artistei plantatzeko parada ematen diete, hastapenetan lagungarria izaten den oinarria eta sostengua eskainiz.

Arlo bat baino gehiago leku berean biltzeak sinergia eta dinamismoa sortzen ditu, parte-hartzale guzien mesedetan. Jarduera zinez ederrak dira, Kanboko betiko auzo horrendako.

LANDEIA

«Landeia elkartearren xedea maila guzietako ofizialeak eta artistak biltzea da, beren jarduerak gara ditzaten eta, aldi berean, esperientziak eta gogoak parteka ditzaten, talde-izpirituan. Tailerrean biltzen diren langileek orotariko gaitasunak dituzte: zurgintza, tapizeria, josketa, diseinua, eskultura, tindua, bitrailak, grafismoa, etab... Sortzeko nahikeria duen ororendako tresna da».

Elkartea taldean kudeatzen da; hau da, ez dago bulegorik, denak gara erabakitzale. Hamabost bat kide gara toki honetan. Hilabete guziz, 13an, "mahaitara" antolatzen dugu; hau da, giro goxoan elkartzen gara, bakoitzak jateko zerbaitek kartzen du eta pentsuak diren gertakariak, elkartearren funtzionamendua eta orotariko gaiak aipatzen ditugu. Mahaitara horiek denei zabaldua zaizkie, elkarteko kide izan ala ez. Informazio gehiago nahi baduzu, ikus webgunea: www.landeia.org

Egun, 10 sortzailek baliatzen dute leku hau (9 emazte eta gizon 1ek), bakoitzak bere erritmora eta bere beharren arabera. Elkarteari hilabete-sari bat eta salmenten portzentaj bat ematen diogu, dinamika hori guzia kudea dezan. Egun, elkartea 43 kide ditu. Bazkide-kuota 20€oa da, urteka eta familiaka, eta bigarren eskuko jantziak, oihalak eta mertzeria baliatzeko parada ematen du. Urte hondarrean, kolektiboa aldaira eginen du. Segi gaitzazue behereko plazara, han plantatuko baikara, Burlaztegiaren.

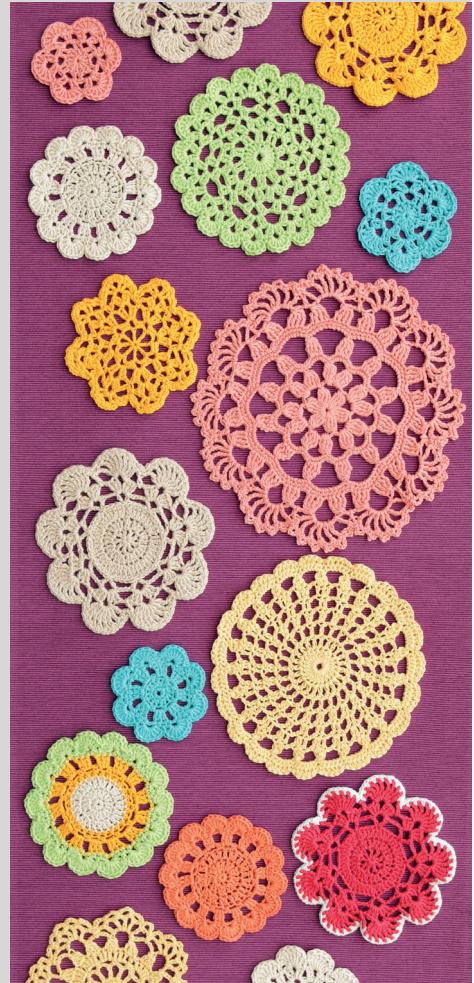
Info guziak webgune honetan:
<https://orratzetikhari.jimdo.com>
 eta Facebooken, ala telefonoz:
 06 59 03 25 28.

ORRATZETIK HARI

Orratzetik Hari jostun eta larrukigile-sortzaile kolektiboa da. Postaren gibelean dago, Bordart etorbideko 3.ean, Santa Maria villan, "OHtegia" izen berriarekin. Ezer baino lehen, josketa, sorkuntza eta birziklatzea sostengatzen dituen tresna da. Leku horrek, beraz, hauek proposatzen ditu:

- profesionalentzat: coworking gune bat, salmenta-eremu bat, hots lan egiteko eta partekatzeko toki bat, lan tailer bat xerkatzen dutenentzat.
- ororentzat: tailerrak (josketa, trikota, kakorrata), egokitzapen eta fabrikatze zerbitzua, eskuz egin tokiko sorkuntzen saltegia, bigarren eskuko jantzi eta mertzeria eremua + "piltzar eguna", hilabete guziz, bigarren larunbatean.
- elkargoentzat eta gertakari-antolatzaileentzat: josketa animazioak, gertakari berezien karietara ala urte osoan.

Elkartea sortu zenetik, 20 sortzailek baliatu dute tresna, izan dadin tailerra OHtegian kokatuz, tailerrak antolatuz, sorkuntzak salmentarako utziz, kanpoko gertakari, merkatu edo animazioetan parte hartuz, lehengaik hartuz ala beren bidea indartuz. Hemen, taldeak eta norbanakoek elkar elikatzen dute, eta beraz, proiektua dakartzan jendeen arabera aldatzen da.





KARABAN'ART

Karaban'art est un collectif d'artistes, artisans et créateurs, dont la particularité est son mode de gestion participative et autofinancée.

La structure à l'instar d'une coopérative d'activités et d'emplois, fonctionne par le biais de la mutualisation de ses outils et de ses compétences. Il s'agit aussi de favoriser une émulation née de l'interaction entre les membres.

Depuis 2012 et grâce à la municipalité, Karaban'art, s'est d'abord installé dans la mythique maison des sorcières «Burlaztegia».

L'installation «physique» du collectif marque le début du voyage auquel se sont joint de plus en plus de créateurs.

La maison devient un lieu de travail avec l'installation d'un atelier de fabrication de perles artisanales et de création d'accessoires textiles, un espace de co-working où les participants bénéficient d'un espace de travail, d'un accès à internet et d'un lieu d'accueil.

Les activités se développent ensuite avec la mise en place d'ateliers tels que les cours de théâtre, de guitare, d'arts plastiques, poterie, sciences et techniques, multimédia, dessin...

Un espace de vente de l'artisanat d'art a également vu le jour en 2013.

Depuis le début de l'année 2017, Karaban'art a déménagé à 2 pas, puisque la mairie a mis à disposition de l'association l'ancienne non moins mythique maison «Courant d'air», lieu de vie et d'échange du quartier du bas Cambo. La maison a été rénovée par les services techniques, prenant soin de s'adapter aux activités qui s'y déroulent.

Le lieu, toujours en phase de restructuration offre de nombreuses possibilités de projets : activités à destination du public, workshop pour les créateurs, espace de co-working...

Le jardin n'est pas en reste puisqu'il accueille les manifestations de l'association comme lors d'évènement tel que «Sorgin Gaua» en octobre, qui accueille de nombreux participants.

Le prochain rdv avec le public a lieu le 17 juin, lors d'une fête des collectifs avec les collègues des collectifs Orratzetik Hari et Landeia.

Karaban'art est également en phase de travail avec un questionnaire, qui permettra de mettre en lumière les besoins et les envies des habitants du quartier.

La démarche du collectif repose sur l'idée que la mutualisation d'un tel outil permet une émulation créative, une possibilité de développement économique en lien avec son territoire, pour ses habitants.

Site internet :
www.karabanart.org
info@karabanart.org
05 47 02 75 80

« Trouver une forme d'association qui défende et protège de toute la force commune la personne et les biens de chaque associé, et par laquelle chacun, s'unissant à tous, n'obéisse pourtant qu'à lui-même, et reste aussi libre qu'auparavant ».

Rousseau, Le Contrat Social.
 Nathalie Gonzalez, Coordinatrice

Karaban'art artista, ofiziale eta sortzaile kolektibo bat; bere berezitasuna kudeaketa-molde parte-hartzale eta auto-diruztua da.

Egiturak, jarduera eta enplegu kooperatiba baten gisan, tresnak eta gaitasunak partekatuz funtzionatzen du. Bestalde, kideen arteko elkarrekintzak eragiten duen biziutasuna helburu du.

2012tik eta herriari esker, Karaban'art, lehenik, «Burlaztegia» sorginen etxe mitikoan kokatu zen.

Kolektiboa "fisikoki" instalatzeak bidaari abiapuntua eman zion; gerotzik, gero eta sortzaile gehiago juntatzen zaizkio.

Etxea lan-toki bilakatu zen: eskuz egin perlak fabrikatzeko eta ehungehigarriak sortzeko tailerra ezarri zuten, baita co-working lan eremu partekatua, internetekin eta harrera gune batekin.

Gero, jarduerak garatu ziren: antzerki, gitarra, arte plastiko, poteria, zientzia eta teknika, ikus-entzunezko, marrazki eta beste hainbat gairi buruzko tailerrak antolatu zituzten.

Sorkuntzen saltzko gune bat ere ireki zuten, 2013an.

2017ko hastapenaz gerotzik, Karaban'art elkartea aldaira egin du, baina urrun joan gabe, herriko etxeak beste etxe mitiko bat eskura eman baitio, «Courant d'air» etxea, behereko plazako bizi eta truke gunea. Zerbitzu teknikoek etxea berriztatu dute, bertan iraganen diren jarduerei ontsa egokitzen.

Lekua oraino berregituratzen ari da, eta hainbat projektu-parada ematen ditu: ororen dako jarduerak, sortzaileendako workshop-ak, co-working eremua... Lorategia ere ez da hutsik uzten, elkartea gertakariak antolatzen baititu bertan. Adibidez, parte-hartzale anitz biltzen dituen Sorgin Gaua, urrian.

Ekainaren 17an ere gertakari bat izan zen, Orratzetik Hari eta Landeia kolektiboetakoekin besta bat antolatu baitzuten.

Karaban'art beti hobetzen xedearekin dago. Alabaina, galdeketa bat izan da, auzoko biztanleen beharrak eta gogoak agerian emateko.

Kolektiboa uste du horrelako tresna bat mutualizatzeko sorkunta bultzatzen duela, eta lurraldearekin lotu garapen ekonomikoa ahalbidetzen duela, bere biztanleen mesedetan.

Webgunea: www.karabanart.org / info@karabanart.org / 05 47 02 75 80

"Elkarte-mota bat atzeman behar da, kide bakoitzak eta bere ondasunak talde-indarraz defenditzen eta babesten dituena, baina, denek bat eginkiz ere, bakoitzari bere buruari baizik ez obeditzeko eta lehen bezain libre egoteko parada ematen diona".

Rousseau, Le Contrat Social.
 Nathalie Gonzalez, koordinatzalea.

SIÈGE DU RUGBY OLIVIER DEVEZE OLIVIER DEVEZE ERRUGBI- EGOITZA

La municipalité a donné le nom d'Olivier DEVEZE au siège de l'US Cambo. Ce dernier a été le président du club pendant plus de 40 ans.

A cette occasion, son fils Christian DEVEZE, a été honoré par la médaille d'or des Médaillés de la Jeunesse et des Sports. Madame DEVEZE a pu dévoiler la photo de son mari qui trône désormais dans la salle qui portera ce nom.



Herriak Olivier DEVEZE izena eman dio Kanboko errugbi taldearen egoitzari, 40 urte baino gehiagoz presidente izan baitzen.

Kari horretara, Christian DEVEZE semeak Gazteen eta kirolaren arloetako medalladunen urrezko medaila eskuratu du. DEVEZE andreak senarraren argazkia agerrarazi du, orain izen hori izanen duen gelan egonen baita.



SPORTS KIROLAK

La ville de Cambo a voulu honorer tous les présidents des associations sportives de Cambo, et à travers eux les bénévoles. C'est pour cela que l'association des Médaillés de la Jeunesse et des Sports a remis la médaille de bronze à tous les présidents des clubs sportifs : **Kanboarrak Pelote (Carlos Filiatreau)**, **Amicale Bouliste (Christian Larronde)**, **Kanboko Izarra football (Fabienne Bault)**, **US Cambo Rugby (Marcel Noblia)**, **Cambo natation (Michel Cavillon)**, **Les foulées de Cambo (Bernadette Labat)**, **Judo club (Jean-Jacques Mazeau)**, **Sukil'hand (Margaret Estivalet)**, **Kanboarrak Mendiz Mendi (Francis George)** et le tennis club.

Kanboko herriko etxeak Kanboko kirol elkarteko guzietako lehendakari guziei omen egin nahi izan die, baita, beren bitartez, voluntario guziei ere. Beraz, Gazteen eta kirolen arloetako medalladunen elkartea brontzezko medaila eman die kirol-klub guzietako lehendakariei: **Kanboarrak Pelote (Carlos Filiatreau)**, **Amicale Bouliste (Christian Larronde)**, **Kanboko Izarra football (Fabienne Bault)**, **US Cambo Rugby (Marcel Noblia)**, **Cambo natation (Michel Cavillon)**, **Les foulées de Cambo (Bernadette Labat)**, **Judo club (Jean-Jacques Mazeau)**, **Sukil'hand (Margaret Estivalet)**, **Kanboarrak Mendiz Mendi (Francis George)** eta **tenis kluba**.

DES AIDES SUR LE BASSIN VERSANT DE LA NIVE AVEC LES MAEC

MAEC PROGRAMAREN LAGUNTZAK ERROBI BAZTERRETAKO LUR EREMUENTZAT

Le Syndicat Mixte du Bassin Versant de la Nive propose aux agriculteurs intéressés des contrats de gestion dans le cadre de leur dossier PAC. Il s'agit des Mesures Agro-Environnementales et Climatiques (MAEC) qui répondent à des enjeux du bassin versant de la Nive (conserver la ripisylve, les prairies des bords de cours d'eau et réduire l'utilisation des produits phytosanitaires) en combinant performance économique et performance environnementale. L'agriculteur respecte un cahier des charges des MAEC choisies pendant 5 ans et reçoit en contrepartie une rémunération annuelle.

5 MAEC sont proposées aux agriculteurs qui ont des exploitations à proximité des cours d'eau du bassin versant de la Nive (Nive et affluents) :

- Gestion des prairies remarquables par un retard de la fauche et une absence de fertilisation (168,08 €/ha/an)
 - Maintien de la richesse floristique des prairies par une absence de retournement du sol et une absence de traitement phytosanitaire (66,01 €/ha/an)
 - Conversion de grandes cultures en prairies (285,52 €/ha/an)
 - Entretien d'une bande boisée le long des cours d'eau (1,01 €/ml/an)
 - Absence de traitement herbicide sur grande culture (139,08 €/ha/an)
- Si une de ces MAEC vous intéresse il suffit de contacter Aritz Arzak, l'animateur Natura 2000 du Syndicat mixte du bassin versant de la Nive : **05.59.93.95.40 / 06.29.59.12.87** a.arzak@smbvn.fr
- Il vous donnera tous les détails des contrats MAEC, vérifiera avec vous l'éligibilité des parcelles, fera un diagnostic de votre exploitation et vous accompagnera dans le montage du dossier.



Errobi Sindikatak interesatuak diren laborarieri proposatzen dizkie kudeantza kontratuak heien PAC txostenen barnean. MAEC neurri horiek (Klima eta Laborantxa – Ingurumen Neurriak) sindikatak Errobi bazterretan dituen helburueri lotuak dira (ur bazterretako landaretsa eta pentzeak atxiki eta babestu, pozoin kimikoen erabilpena ttipitu). Eta hori guzia, helburu ekonomiko eta ingurumenekoak parezka segituz. Laborariak araudi batzu segitzen ditu 5 urtez eta horren truk, diru pagatzet bat lortzen du urtero.

5 MAEC (edo euskaraz KLIN) neurri proposatuak zaizkie Errobi bazterretan (edo Errobirat ixurtzen diren erreken bazterretan) etxaldeak edo lurrik dituzten laborarieri :

- Pentzeen kudeatze hobia, berantagoko belar moztea antolatuz eta onkailurik erabili gabe (168,08 €/ha/urtero)
 - Pentzeen landaretsaren aberastasuna atxiki lurra itzuli gabe eta pozoin kimikoak erabili gabe (66,01 €/ha/urtero)
 - Landak pentze bilakarazi (285,52 €/ha/urtero)
 - Ur bazterretako oihanen garbitzea (1,01 €/ml/urtero)
 - Belar pozoinen erabilpenaren eeztazaea landa gaineko eremuetan (139,08 €/ha/urtero)
- Horrelako neurri batek interesatzen bazaitu, Aritz Arzak-ekin, Errobi Sindikateko Natura 2000 animatzailearekin, harremanetan jar zaitez **(05.59.93.95.40 / 06.29.59.12.87 / a.arzak@smbvn.fr)**. MAEC (edo KLIN) kontratuak xehetasun guziak ekarriko ditzigu, zuen lur eremuen hautagaitza so eginen du eta zure etxaldearen diagnostiko bat eramanen du txostenaren muntaketan lagunduz.



Cambo-les-Bains : une activité agricole historique qui veut se perpétuer



UNE AGRICULTURE DE QUALITÉ, DIVERSIFIÉE

Cambo est une ville aux visages multiples : si son urbanisation et l'augmentation de sa population sont récentes, un peu plus d'un siècle à peine avec une accélération au cours des 20 dernières années, son passé agricole marque encore intrinsèquement ses paysages et son identité actuelle. Bien qu'ils soient hélas trop peu nombreux, les agriculteurs de Cambo représentent un concentré de ce qu'est l'agriculture en Pays Basque.

Cambo a la chance de faire partie de deux territoires sous Appellation d'Origine Protégée (AOP) : l'Ossau-Iraty pour la filière laitière ovine et le Piment d'Espelette pour la plus célèbre production végétale basque. C'est sur cette épice au succès fulgurant que s'est appuyé le développement des dernières années, attirant ainsi plusieurs nouvelles installations, souvent en complément d'une activité professionnelle prédominante. En 2016, 24 exploitants produisaient du Piment d'Espelette. Cambo compte également plusieurs éleveurs en brebis laitières dont une majorité engagée sous AOP Ossau-Iraty, des éleveurs de vaches à viande et de brebis viande également. Les producteurs de végétaux ne sont pas en reste : maraîchage, arbres fruitiers (myrtilles, etc.), maïsiculteurs... sans oublier un apiculteur engagé en agriculture biologique.

UNE AGRICULTURE AUX RELIEFS CONTRASTÉS

Si l'on connaît la zone particulièrement fertile du Bas Cambo, aux rives de la généreuse Nive, dans laquelle les plantations de piment rivalisent avec celles de maïs, Cambo a également des quartiers nettement plus escarpés où le qualificatif d'agriculture

de montagne n'a rien à envier avec des villages à la réputation tout autant affirmée. Paskaleku, sur les contreforts de l'Ursuya, ou les terres proches de la route des Cimes sont effet des zones principalement orientées vers l'élevage, où nos paysans méritant adaptent leurs méthodes de travail à un relief parfois ingrat.

L'AGRICULTURE : UNE ACTIVITÉ D'AVENIR À CAMBO-LES-BAINS ?

Même si la population agricole a continuellement diminué (c'est un phénomène de fond, commun à l'ensemble du Pays Basque), Cambo connaît aussi des projets d'installation et une certaine forme de dynamisme, notamment si l'on en juge au nombre de candidat prêts à se porter acquéreur ou locataire des parcelles agricoles qui se libèrent. C'est un point positif que la municipalité souhaite favoriser dans son action : pouvoir accroître les surfaces de terre destinées à l'activité agricole, favoriser les initiatives en faveur des labels officiels de qualité (notamment en soutenant l'action de l'ODG du Piment d'Espelette mais également celle de l'Association en faveur de l'obtention d'une AOP pour la Cerise d'Itxassou dont le territoire s'étendrait à notre commune), défendre les intérêts de nos agriculteurs, étudier le création d'une marque des produits transformés à Cambo. Mais aider les paysans de Cambo c'est aussi faciliter leur travail au quotidien : une récente réunion entre plusieurs agriculteurs et la Commission Municipale en charge de ces questions a eu lieu en Mairie. Elle a souligné combien il était essentiel pour les agriculteurs d'avoir des infrastructures routières de bon niveau. Il convient également de veiller à les respecter au quotidien : les élevages requièrent par exemple de la quiétude, peu compatible avec



des activités de loisirs comme la moto. Si des efforts en matière de voirie ont été réalisés ces dernières années, il est souhaitable de les poursuivre davantage encore.

RÉCUPÉRER LES CHEMINS RURAUX : UNE AUTRE FAÇON DE DÉCOUVRIR CAMBO

Cambo n'a pas connu de remembrement agricole et regorge donc de chemin ruraux qui représentant autant de prétextes pour réaliser escapades et randonnées, idéales pour découvrir les charmes de notre ville rurale. Depuis plus d'un an la Commission Agriculture - Affaires Rurales s'est réunie à plusieurs reprises pour recenser et délimiter la totalité de ces chemins qui servaient de voies de passage privilégiée pour les paysans de Cambo au cours des siècles. Ces dénominations serviront également de bases pour les numérotations hectométriques qui seront mise en œuvre dans les prochains mois, indispensable à l'identification des habitations, notamment pour des questions de sécurité et d'accès des services de secours.



►kanboko herriko laborantxa : bihar ere segitu nahi duen aktibitate historiko bat



KALITATEZKO LABORANTXA ANITZA

Aurpegi anitzetako hiria da Kanbo : hiritze eta bere biztanlegoaren emendaketak fenomeno berriak badira, mende bat baino gehiagokoa, indartze batekin azken 20 urte hauetan ; bere laborari jatorriak azkarki markatzen ditu, oraino ere, bere bazterrak eta bere nortasuna. Gaurko egunean guttiegia badira ere, Kanboko laborariak, ipar Euskal Herriko laborantxaren ezaugarri kontzentratu bat bezala agertzen dira.

Bi sormarka lurrardeek Kanboko lurra babesten dute : Ossau-Iratzi sormarka ardi esne sailarentzat eta Ezpeletako biperra, euskal landare ekoizpen famatuena doakionez. Azken urte hauetako garapen ildo nagusiena, biper horren gainen oinarritu da, instalatze berri andana bat sustatz, ardura beste lanbide bat osatzen zirelarik. 2016an, 24 laborariekin ekoizten zuten, gure herrian, Ezpeletako biperra.

Kanbok, artzain andana bat ere baditu, gehienak Ossau-Iratzi sormakan engeiatuak ; baita ere haragitako behi eta ardi hazleak. Landare ekoizpenak ere hein gottorra badaukate: baratzegintza, fruitu (ahabiak) eta arto ekoizpenak... ahantzi gabe erlezain bat, laborantxa biologikoan engeiatua.

ERLIEBE EZBERDINETAN BIZI DEN LABORANTXA

Kanbo behereko lur emankorra gehienek ezagutzen dute, Errobi ibai bazter aberatseetan: hartan hedatzen dira arto eta biper landak. Guttigak dakite Kanbok badituela ere auzogune aise menditsuagoak. Ursua mendiko mazeletan den Paskalekuko auzoa, ala ere Gailurretan

bideari hurbil diren lurak, gehienik hazkuntzari lotuak diren etxaldeak dira han kokatzen, erliebe gorabeheratsu batean lanean arraziz gure laborariak.



LABORANTXA : GEROKO LANBIDEBAT KANBOKO HERRIAN ?

Laborari kopurua erregularki behera baldin badoa ere (fenomeno zoritzarrez zabala da, Euskal Herri guzian), Kanbok ezagutzen du dinamismo itxura bat, instalatze proiektu batzuekin eta galde ainitzekin laborantxa lur alokatzeako edo erosteko aukera berri bat agertzen delarik. Puntu baikorra da hori eta Herriko Etxeak lagundi nahi ditu laborariak : ofizio horri lotuak diren lur eremuak emendatuz, sormakapean diren ekimenak lagunduz (Ezpeletako Biperraren erakunde edo ere Itsasuko Gereziaren sormarkaren alde ari den elkardea sustengatz, sormarka horrek, Kanboko herria ere estaliko bailuke), laborarien interesak defenditu, Kanbon ekoiztuak diren produktuentzat herri marka baten proiektua estudiatur. Baina Kanboko laborarien lagunzeak erran nahi du ere heien bizia egunero errexto behar dela : laborari multxo baten eta Herriko batzordearen artean bilkura bat berriki antolatua izan da. Horrek agertarazi du zoin garantzitusa zen kalitatezko bideen ukaitea. Baita

ere laborarien errespetatzea : hazkuntzak bereziki lasaitasuna eskatzen du, arrabots edo kutsadura egiten dituzten aisiaidiekin ez da beti errex bizitzea. Bide zaharberrian indarrak eginak izan badira ere azken urte hauetan, ekintza hori indartu beharrezko da geroari begira.

ORGABIDEAK BERRESKURATU : KANBOREN EZAGUTZEKO BESTE MOLDE BAT

Kanboko herriak ez du ezagutu lur berrantolaketa eta lehenagoko ainitz orga bide baditu. Heietan ibiltzeak gure laborari jatorrizko herriaren ezagutzeko parada ederra eskaintzen du. Urte bat huntan jadanik, Herriko Laborantxa Batzordea andana bat aldiz bildu da bidexka horien zerrendatu, zedarritu eta izendatzeko. Lan horren gainen oinarrituko da etxebizitzentzen zenkitze hektometrikoa, beharrezkoa agertzen dena seguritate eta sokorri xerbitxuen hurbiltzea errexteko.



Zéro phyto

Zero fito



Eclairage PUBLIC avenue d'Espagne *Argi publikoak Espainiako etorbidean*

Si vous levez la tête en passant Avenue d'Espagne vous verrez que la majeure partie des candélabres, depuis la place Sorhainde, jusqu'à la piscine, ont été remplacés. Ceux ci menaçaient de tomber car attaqués à leur base par une forte oxydation. Nous en avons profité pour remplacer les anciennes lampes très consommatrices par des LED bien moins énergivores et bien plus efficaces en terme d'éclairage. C'est donc aussi la sécurité qui s'en trouve renforcée. Et bien plus encore puisque chaque passage piéton a été équipé d'un éclairage spécifique, pour que chacun puisse traverser en étant parfaitement vu des automobilistes.



Vous le savez, depuis le 1^{er} janvier 2017, les collectivités locales n'ont plus le droit d'utiliser de pesticides sur les voiries, dans les espaces verts, et les promenades ouvertes au public. C'est une mesure destinée à préserver notre santé et sur laquelle il est aujourd'hui inconcevable de revenir car nous en mesurons tous tout l'intérêt. Mais cela complique la tâche de l'équipe des espaces verts car elle ne peut plus traiter que mécaniquement les mauvaises herbes qui poussent sur les trottoirs de notre ville.

Pourtant, vous le constatez et vous nous en témoignez souvent, cette équipe maintient encore un très haut niveau de propreté et d'embellissement reconnu par tous les habitants et visiteurs de Cambo.

Et si nous apportions notre petite pierre à l'édifice ?

Chaque propriétaire de maison, effectue l'entretien de son jardin. Aussi, nous vous proposons qu'à cette occasion vous puissiez jeter un coup d'œil sur le trottoir qui borde votre propriété et que vous n'hésitez pas à venir traiter, mécaniquement bien sûr, les quelques mauvaises herbes qui auraient pu pousser là. Cela pourra participer au maintien de la qualité visuelle de votre environnement proche et aidera les équipes de la ville dans cette démarche zéro phyto qu'ils poursuivent pour chacun de nous. Qu'en dites vous ? Si chacun participe, si chacun ajoute sa petite pierre à l'édifice, ne pensez-vous pas que nous pourrons faire beaucoup ?

Dakizunet, 2017ko urtarrilaren 1az geroztik, tokiko elkargoek ez dute gehiago pestizidarik baliatzeko eskubiderik, ez bideetan, ez berdeguneetan, ezta jendeari irekiak diren ibalaldi-guneetan ere. Neurri horren xedea gure osasunaren babestea da. Egun, gibelera egitea ezin planteatua da, denak ohartzen baikara zer interes handia duen. Baina berdeguneen taldeari lana zailtzen dio, gure herriko espaloietan pusatzen diren belar tzarrak mekanikoki baizik ezin baitituzte kendu.

Alta, ohartzen zareten eta ohartarazten diguzuen bezala, lantalde horrek berdeguneak zinez garbi eta eder atxikitzen dituzte; Kanboko biztanle eta bisitari guziek ontsa dakite.

Bakoitzak bere ekarpentxoa egingo balu?

Etxe-jabe bakoitzak bere baratzearen mantentze lanak egiten ditu. Memento horretan, eskertuko genizueke begi kolpe baten ematea zure etxe bazterreko espaloiarri; eta, belar tzarrik ikusten baduzu, ez duda, ken; mekanikoki, bistan da.

Zure huribileko ingurumenaren itxura ona mantentzen lagunduko duzu, eta herriko langileak lagunduko dituzu gu denentzat segitzen duten zero fito desmartxan. Zer diozu? Bakoitzak parte hartzen badu, bakoitzak bere ekarpentxoa egiten badu, anitz egiten ahalko dugu, ez duzu uste?

Jardins Familiaux Familia-baratzeak

Dès l'inauguration passée, les 26 attributaires d'une parcelle de jardin d'une surface de 50 m² et d'une cabane, ont pris possession de leur lopin de Terre et commencé à cultiver leur parcelle ! Et le résultat vaut le coup d'œil ! Si vous passez par ces jardins, au bas Cambo, près de la Gare, vous serez surpris par la qualité de leur travail. Bravo à chacun d'eux !



Iragan estreinaldiaz geroztik, 50 m²-ko baratze-puska bat eta etxola bat izan duten 26 jendeek dagokien lursaila berenganatu dute, baita lantzen hasi ere! Eta emaitza ikusteko da! Baratze horietatik pasatzen bazara, behereko plaza aldean, geltoki ondoan, harrituko zara egin duten lan ederra ikustean. Zorionak denei!

Espainiako etorbidek pasatzean burua altxatzen baduzu, ikusiko duzu ganderailu gehienak, Sorhainde plazatik igerilekuraino, aldatuak izan direla. Lehengoak erortzekotan ziren, oinarrian biziki oxidatuak baitziren. Bالياتو dugu lehengo anpoila ere aldatzeko, energia anitz kontsumitzen baitzuten. LEDak ezarri ditugu, aise gutiago xurgatzen baitute, eta aise hobeki argitzen. Segurtasuna ere handitu da, beraz. Are gehiago, oinezkoendako pasabide bakoitzean argi bat ezarri baitugu, bidea zeharkatzen duen oro auto-gidariekin ikus dezaten.



BORNES pour voitures électriques

Auto elektrikoendako karga-guneak



La commune souhaite faciliter le développement des voitures électriques moins polluantes que les voitures thermiques. Ainsi, sous maîtrise d'œuvre du Syndicat Départemental d'Energie des Pyrénées Atlantiques chargé du déploiement, c'est une borne de recharge pour véhicules électriques (recharge simultanée de deux voitures), qui est déjà installée sur la place Sorhainde et en fonctionnement depuis le 16 juin. Le coût de cette installation a été de 12 000 euros HT, dont seulement 2 400 euros HT (20%) à la charge de la Commune. Le reste du financement étant assuré par le SDEPA (30%) et l'ADEME (50%). Le cout de fonctionnement est de 300 euros / an à la charge de la Commune. Prochainement, une seconde borne devrait être placée juste à côté. La Commune en a fait la demande.

Pour les 6 derniers mois de cette année 2017, tout détenteur d'un véhicule électrique pourra venir effectuer toutes ses recharges gratuitement à n'importe quelle heure du jour et de la nuit !

La recharge sera payante à partir du 1^{er} janvier 2018. Cela se fera grâce à un abonnement ou un paiement à chaque utilisation.

Toutes les conditions sur le site www.mobive.fr à la rubrique «Comment ça marche?».

Tarifs :

Abonnement annuel : 18,00TTC (12 mois en année glissante)	
Borne délivrant une recharge normale ou accélérée	
Abonné	Non abonné
Frais de connexion 2,00 TTC (inclus la 1 ^{ère} heure de connexion)	Frais de connexion 3,50 TTC (inclus la 1 ^{ère} heure de connexion)
1,80 TTC par heure (3 c€ par minute entamée)	2,40 TTC par heure (4 c€ par minute entamée)

- Gratuité de la 1^{ère} minute de connexion (application des frais au delà de la 1^{ère} minute)
- Montant maximal de la transaction : 17,00 € TTC
- Gratuité de la recharge de 23h à 6h (hors frais de connexion)

La charge possible à la place Sorhainde est une charge accélérée (1h30 à 2h pour une charge totale). Par comparaison, chez un particulier, la recharge lente est d'une durée de 6 à 7h.

Herriak auto elektrikoen garapena sustatu nahi du, auto termikoek baino kutsadura gutiago eragiten baitute. Hala, Pirinio Atlantikotako Energiaren Departamendu Sindikatuaren obragintza pean -erakunde horren esku baita hedapena-, ibilgailu elektrikoendako karga gune bat ezarria izan da, bi auto batean kargatzea ahalbidetzen duena, Sorhainde plazan, eta ekainaren 16az geroztik badabil. Instalazioak 12 000 € kostatu du, gordin, eta horietatik 2400 € gordin bakarrik (%20) izan dira herriaren gain. Gainerateko SDEPA (%30) eta ADEME (%50) erakundeek ordaindu dute. Funtzionamendu-gastua urtean 300 €koa da, herriaren gain. Laster, bigarren gune bat ezarriko da, lehenaren ondo-ondoan. Herriak galdea egina du.

2017ko azken 6 hilabeteentzat, ibilgailu elektrikoa duen orok noiznahi kargatzan ahalko du gune horretan, urririk, gau eta egunez!

2018ko urtarrilaren 1etik goiti, kargatza ordaindu beharko da. Horretarako, harpidetza egiten ahalko da, ala erabilera guziz pagatu.

Baldintza guziak www.mobive.fr gunean, «Comment ça marche ?» atalean.



Tarifak:

Urteko harpidetza: 18,00 € zergak barne (12 hilabete)

Karga normala ala lasterra ematen duen gunea

Harpipeduna	Harpidetza gabea
Konexio gastuak 2,00 € z.b. (lehen konexio orena barne)	Konexio gastuak 3,50 € z.b. (lehen konexio orena barne)
1,80 € orena, z.b. (0,3 € hasi minutuka)	2,40 € orena, z.b. (0,4 € hasi minutuka)

- Lehen konexio-minutua urririk (lehen minutua pasatu eta, gastuak aplikatzen dira)
- Transakzioaren gehieneko zenbateko: 17,00 € z.b.
- Karga urririk 23:00etik 06:00etara (konexio-gastuak kanpo)

Sorhainde plazan egiten den karga karga lasterra da (oren 1,5 eta 2 orenen artean, osoki kargatzeko).

Particular baten etxeen, adibidez, karga normalak 6 eta 7 orenen artean irauten du.



Un véhicule électrique Ibilgailu elektriko bat

La Commune en a profité pour montrer l'exemple en achetant un véhicule électrique. Particulièrement adapté aux usages de son conducteur principal, le responsable des services techniques Thierry Eudes, cette voiture effectue majoritairement des trajets dans le périmètre de Cambo et bénéficie d'une autonomie de près de 200 km en condition réelle d'utilisation. La recharge de ce véhicule communal peut être effectuée gratuitement sur la borne électrique de la place Sorhainde. Extrêmement silencieux, ce véhicule n'émet plus de gaz d'échappement. Deux avantages dont nous bénéficions tous !

Herria paradaz baliatu da etsenplu onaren emateko, ibilgailu elektrikoa erosiz. Ibilgailua nagusiki gidatuko duen Thierry Eudes zerbitzu teknikotako arduradunaren erabilerei ezin hobe egokitua zaio; alabaina, autoa Kanbo inguruan ibiliko da bereziki, eta egiazko erabilpen baldintzetan 200 km-ko autonomia du. Herriko ibilgailu hori urririk karga daiteke, Sorhainde plazako karga-gune elektrikoan. Biziki isila da eta ez du ihes hodiko gasik isurtzen. Bi abantaila horiek denen mesedetakoak dira!

NAHI DUGUN HERRIA

Pantxo Michelena, pilier de la liste NAHI NUGUN HERRIA nous a quitté brutalement au début du mois de mai. Agé de 67 ans, il fut enseignant à l'école primaire de kanbo. Il enseignait avec passion et efficacité l'euskara afin que cette langue puisse être transmise et parlée par le plus grand nombre de personnes et qu'elle retrouve toute sa place sur notre territoire. Il participait activement à de nombreuses associations, notamment l'association à vocation culturelle LAPURDI 1609.

Pantxo était un militant abertzale, de gauche de longue date. De son engagement en faveur des prisonniers politiques basques, on se souviendra de son sens inimitable de la formule, juste, percutante, lorsqu'il s'agissait de rédiger un texte de soutien ou un argumentaire. Il était de chaque manifestation, toujours prêt à donner un coup de main aux festivités organisées par les associations.

Élu municipal depuis 2014, il avait participé avec enthousiasme à la constitution de la première liste abertzale de Kanbo, son nom NAHI DUGUN HERRIA (la commune que nous voulons) c'est lui qui l'avait trouvé. Il siégeait au sein de nombreuses commissions, notamment au CCAS. Il adorait passer des moments avec les personnes présentant un handicap, il savait les écouter. Il aura connu la création de la CAPB, bien insuffisante à ses yeux lui qui était militant de BATERA et soutien de la première heure d'une collectivité territoriale à statut particulier, voire d'indépendance pour EUSKAL HERRI. Dans l'ambiance contradictoire du conseil municipal, face à l'écrasante majorité qui l'écoutait toujours avec attention, ses interventions critiques et raisonnées faisaient mouche.

Ses amis et ses camarades se souviendront de ce joyeux et fidèle compagnon qui ne ratait jamais l'occasion de sortir une blague à quatre sous et portait continuellement un regard rempli d'humour et de chaleur sur le monde. Amaia reprend le flambeau pour continuer à défendre haut et fort l'espoir abertzale, c'est ainsi qu'il l'aurait voulu et le travail ne manquera pas. Favoriser l'entraide en faveur des populations spécifiques, améliorer le quotidien des gens par la création d'une mutuelle communale, mise en place d'un transport à la demande, création d'un PIJ, développer l'action culturelle qui se réduit pour la majorité à Arnaga et à la fête du gâteau basque, rénover la maison Assantza afin qu'elle devienne un lieu multi-fonctionnel. Tels étaient les souhaits de Pantxo sans oublier l'EUSKARA pour lequel il était inquiet au niveau communal, ayant remarqué une marche en arrière. De nombreux documents n'étant plus bilingues notamment ceux annonçant des évènements organisés par la municipalité, en contradiction totale avec les propos électoralistes du maire qui se vantait d'un soutien sans faille à l'euskara.

AGUR ETA OHORE PANTXO.



Pantxo Mixelenak, Nahi Dugun Herria zerrendaren zutabeak, bat-batean, utzi gaitu maiatzaren hastapenean, 67 urte zituelarik. Kanboko eskola publikoko irakasle izan zen eta euskara transmititua eta mintzatua izan zadin, suhartasun eta eraginkortasun handiz irakasten zuen, nahi baitzuen ahal bezainbat hiritar euskaraz mintza zitezen, eta gure hizkuntzak bere tokia berriz eskura zezan.

Elkartea askotan azkarki parte hartzen zuen, bereziki, Lapurdi 1609 kultura elkartearen.

Pantxo, aspalditik, ezkerreko militante abertzalea zen. Euskal presoen aldeko bere engaiamendua oroitserakoan, oraino gogoan ditugu, sostengu testu bat edo argudiatze bat idazteko tenorean, proposatzen zituen erranbide zuzen, zorrotz, paregabek. Manifestaldi guzietan, hor zen, elkarrekin antolatu ekintzetan laguntzeko beti prest.

Herriko kontseilaria 2014az geroz, gogotik parte hartu zuen Kanboko zerrenda abertzalearen sortzean eta bere izena, Nahi Dugun Herria (la commune que nous voulons) berak atxemana zuen. Batzorde anitzetan parte hartzen zuen, bereziki CCAS-ean. Ahalmen gutiko jendeekin egotea anitz preziatzen zuen eta haien entzuten bazekien. Batera, Lurralteko elkargo edota Euskal Herriaren Independentziaren hastapen-hastapeneko militantea izanki, arrunt eskasa iduritzen zitzaien EHaren sortzea, ikusi zuen.

Bere lagunek gogoan atzikiko dute adixkide alai eta fidela, irri solaszalea eta mundua begiratzeko zuen manera umoretsu eta goxoa. Amaia lekukoa hartuko du, abertzaleen esperanza goraki eta ozenki defendatzeko, hori bera nahiko zuen, eta bada lan !

Jendalde berezi batzuen alderako lagunza azkartu, herriko elkartasun kutxa bat sortuz jendeen eguneroko bizia hobetu, galdu garraio bat plantan ezarri, PIJ bat sortu, kulturaren aldeko neurriak garatu (eta ez Arnaga eta euskal bixkotxaren festari bakarrak mugatuz, oraiko gehiengoak egiten duen bezala), Azantza etxea arraberriko funtzioko askotako toki bat bilaka dadiñ, hauke ziren Pantxoren nahikundeak. Ahantzi gabe, euskarari buruz zituen arrengurak, alabainan, Pantxo ohartua zen euskararen tokiak herri mailan, gibel egiten zuela, dokumentu anitz ez zirela gehiago bi hizkuntzetan agertzen, bereziki, herriak antolatzen zituen gertakarien informazioa zabaltzen zutenak. Alta, auzapezak bozen blitzeko momentuan, hitz emana zion euskarari, bere huts gabeko sostengua.

AGUR ETA OHORE PANTXO.



Abbé Pierre

Je m'appelais Georges HOUDIN. Ce nom est celui d'un prestidigitateur célèbre. J'avais pris son nom comme carte d'identité. C'est à ce moment-là que je préparais des passages par les Pyrénées et c'est en revenant de l'un de ces passages que j'ai été arrêté à Cambo-Les-Bains. Mais, grâce à ma fausse identité et à de fausses lettres, la Gestapo m'a relâché après 24h d'enquête. Alors, J'ai pu, enfin, franchir les Pyrénées, guidé par un contrebandier. Dès mon arrivée en Espagne, j'ai été arrêté par la Police, mis en prison, puis transféré à Madrid...».

C'est par ces propos que Monsieur Henri GROUES (1912 - 2007) raconte sa rencontre avec notre Commune.

Mobilisé en 1939 comme sous-officier, il recueille des enfants juifs dont les familles ont été arrêtées lors des rafles en zone sud en août 1942.

En novembre 1943, il fait passer en Suisse, Jacques, le plus jeune des frères du général de Gaulle et participe à la création des maquis du Vercors et de la Chartreuse.

Il prend alors le nom d'abbé Pierre.

En mai 1944, il est arrêté à Cambo-Les-Bains et le 26 mai, il passe la frontière espagnole.

Il sera libéré de sa prison de Madrid grâce à l'intervention de l'évêque de Vitoria et de la Croix-Rouge canadienne, qui lui délivre de faux papiers au nom de Sir Harry Barlow. De là, il rejoint les forces françaises libres du général de Gaulle à Alger.

Il devient une personnalité morale incontournable après son célèbre appel radiodiffusé intitulé «l'insurrection de la bonté», le 1er février 1954, sur les ondes de Radio-Luxembourg : «Mes amis, au secours ! Une femme vient de mourir gelée cette nuit à 3 heures». C'est ainsi que commençait l'abbé Pierre, en lançant son cri d'appel, de détresse pour les sans-abri, qui devait devenir le symbole de son combat pour le droit au logement. Il va alors consacrer sa vie à la communauté d'Emmaüs. Il affirmait : «J'ai passé ma vie à prier Dieu pour mourir jeune», et ajoutait : «Vous voyez, c'est raté !».

L'abbé Pierre mourut le 22 janvier 2007, âgé de 95 ans. Afin de perpétuer sa mémoire, la commune de Cambo-Les-Bains a donné son nom au belvédère, situé sur l'esplanade de l'église.

"...Georges HOUDIN izena nuen. Mago ezagun baten izena da. Izena hartu nion, nortasun agiri gisa. Garai hartan, pasatzeak antolatzen nituen Pirinioetan barna, eta horietako batetik itzultzean atxilotu ninduten, Kanbon. Baino, nortasun faltsu horri eta gutun faltsu batzuei esker, Gestapoak utzi ninduen, 24 oreneko inuesta egin eta. Beraz, azkenean, Pirinioak gainditu ahal izan nituen, kontrabandista batek lagundurik. Spainiara iritsi orduko, poliziak atxilotu ninduen, kartzelatu, eta Madrilera igorri...".

Hitz horiek kontatzen du Henri GROUES (1912 – 2007) jaunak gure herria nola ezagutu zuen. 1939an ofizialorde izendatua izan ondoan, haur

juduak hartu zituen, beren familiaik 1942ko agorrileko hegoaldeko eremuetako sarekadetan eramanak izan baitziren.

1943ko azaroan, de Gaulle jeneralaren anaia gazteena, Jacques, Suitzara pasarazi zuen, eta Vercors eta Chartreuse guneetako makien sorreran parte hartu zuen.

Garai hartan, "Pierre abadea" izena hartu zuen. 1944ko maiatzean, Kanbon atxilotu zuten, eta maiatzaren 26an Espainiako muga pasatu zuen. Madrileko presondegitik askatu zuten, Gasteizko apezpikuaren eta Kanadako Gurutze Gorriaren esku hartzeari esker, agiri faltsuak helarazi baitizkion, Sir Harry Barlow izenarekin. Hor, de Gaulle jeneralaren frantses indar askeetan sartu zen, Algerren.

1954ko otsailaren 1ean Radio-Luxembourg irratian zabaldu zen "oneziaren jazarraldia" dei famatuaren ondorioz, jende moral saihestezin bilakatu zen: "Lagunak, sokori! Emazte bat izozturik hil da gau honetan, 3 orenetan". Honela hasi zuen Pierre abadea aterpegabekoendako dei eta herstura oihua, etxebizitza eskubidearen aldeko borrokaren sinbolo bilakatuko zena. Hortik goiti, bizitza Emmaüs komunitateari eskaini zion. Hau ere erraten zuen: "Bizi osoa pasatu dut Jainkoari otoitz egiten gazterik hiltzeko"; eta hau gehitzen zuen: "Ikusten duzunez, ez dut lortu!". Pierre abadea 2007ko urtarrilaren 22an zendu zen, 95 urtetan. Bere omenez, Kanboko herriak bere izena eman dio elizako zelaigunean duen bistalekuari.